

# **GUÍA PRÁCTICA PARA EL USO DE LAS FUENTES GENERALES DE INFORMACIÓN IMPRESAS Y ELECTRÓNICAS**

Ximena Sánchez Staforelli

Iliana Jaque Herrera

María Antonieta Ubillo

Héctor Gómez Fuentes

© **UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA METROPOLITANA**

Casilla 9845 Santiago de Chile  
Derechos Reservados  
Inscripción N° 147 723, 17 JUNIO 2005  
I.S.B.N.: 956-7359-44-X  
Santiago de Chile, julio de 2005

• **DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN**

Programa de Tecnología Educativa y Diseño Comunicacional - DITEC

• **REPRESENTANTE LEGAL**

Miguel Ángel Avendaño Berríos

• **EDICIONES**

Universidad Tecnológica Metropolitana  
Distribución y ventas: [www.utem.cl/ediciones/index.html](http://www.utem.cl/ediciones/index.html)

• **CONSEJO EDITORIAL**

Héctor Gómez Fuentes, Director Departamento de Gestión de Información  
Carmen Pérez Ormeño, Directora Escuela de Bibliotecología

**Académicos del Departamento de Gestión de Información**

Mariela Ferrada Cubillos  
Haydée Gutiérrez Vilches  
María Luisa Menares Espinoza  
Guillermo Toro Araneda

**Presidente del Colegio de Bibliotecarios de Chile A. G.**

Cristian Cabezas Mardones

**Decano Facultad de Administración y Economía**

Jorge Aros Jaramillo

**Secretaria del Departamento de Gestión de Información**

Janett Veloso Piña

PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN EN FORMA IMPRESA O ELECTRÓNICA SIN LA AUTORIZACIÓN DE SU EDITOR.

LAS IDEAS Y OPINIONES CONTENIDAS EN LOS TRABAJOS Y ARTÍCULOS SON DE RESPONSABILIDAD EXCLUSIVA DE LOS AUTORES Y NO EXPRESAN NECESARIAMENTE EL PUNTO DE VISTA DE LA UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA METROPOLITANA.



UTEM

UNIVERSIDAD  
TECNOLÓGICA  
METROPOLITANA

# GUÍA PRÁCTICA PARA EL USO DE LAS FUENTES GENERALES DE INFORMACIÓN IMPRESAS Y ELECTRÓNICAS

Ximena Sánchez Staforelli

Iliana Jaque Herrera

María Antonieta Ubillo

Héctor Gómez Fuentes



EDICIONES UNIVERSIDAD  
TECNOLÓGICA METROPOLITANA



A LA MEMORIA de

Ximena Sánchez Staforelli (1944 – 2004)  
Bibliotecaria, Directora del Sistema de Bibliotecas de la UTEM  
(1968-2004)  
Profesora Asociada de la Escuela de Bibliotecología  
(1978-2000)

“Amar a la vida a través del trabajo,  
es intimar con el más recóndito secreto de la vida”  
Khalil Gibran

(JORDÁ; Vicente. Proverbia.net [en línea] España: Vicente Jordá, 2004 – 2005.  
[Consulta: 29-mayo-2005]. Disponible en: < <http://www.proverbia.net/citasautores.easp> >



# ÍNDICE



|   |           |
|---|-----------|
| <b>Presentación</b>   | <b>9</b>  |
| <b>Introducción</b>   | <b>11</b> |
| <b>1. Introducción</b>  | <b>13</b> |
| 1.1 Información y Biblioteca                                    | 13        |
| 1.2 Referencia  | 14        |
| 1.3 Bibliografía  | 14        |
| <b>2. Fuentes de Información General</b>                        | <b>16</b> |
| 2.1 Directorio  | 16        |
| 2.2 Almanaque   | 17        |
| 2.3 Anuarios  | 17        |
| 2.4 Almanagues  | 18        |
| 2.5 Directorios   | 19        |
| <b>3. Fuentes de Información Terminológicas</b>                 | <b>22</b> |
| 3.1 Diccionarios de la Lengua Española                          | 22        |
| 3.2 Diccionarios de Americanismos                               | 24        |
| 3.3 Diccionarios de la Lengua Inglesa                           | 24        |
| 3.4 Diccionarios Bilingües                                      | 25        |
| 3.5 Lengua Francesa   | 25        |
| <b>4. Fuentes de Información Biográfica</b>                     | <b>28</b> |
| 4.1 Directorios   | 29        |
| 4.2 Diccionarios Biográficos                                    | 29        |
| 4.3 Fuentes de Información en Curso                             | 30        |
| <b>5. Enciclopedias Generales</b>                               | <b>33</b> |
| 5.1 Antecedentes históricos                                     | 33        |
| 5.2 Enciclopedias españolas contemporáneas                      | 34        |
| 5.3 Diccionarios Enciclopédicos                                 | 37        |
| <b>6. Biografías</b>  | <b>39</b> |
| 6.1 Tipos de Biografías   | 39        |
| 6.2 Guías de Referencia   | 39        |
| 6.3 Control Bibliográfico Universal o C. B. U.                  | 41        |
| 6.4 Catálogos de Bibliotecas                                    | 41        |
| <b>7. Fuentes de Información electrónica para la referencia</b> | <b>43</b> |
| 7.1 Enciclopedias   | 44        |
| 7.2 Diccionarios  | 49        |
| 7.3 Traductores   | 52        |
| 7.4 Fuentes Biográficas   | 54        |
| 7.5 Almanaque y Curiosidades                                    | 55        |
| 7.6 Repertorios Geográficos                                     | 56        |
| 7.7 Directorios   | 58        |
| 7.8 Bibliografías y Publicaciones Periódicas                    | 59        |
| <b>8. Bibliografía Consultada</b>                               | <b>60</b> |
| <b>Preguntas Frecuentes en el trabajo de Referencia</b>         | <b>61</b> |
| <b>Hoja de Respuestas</b>                                       | <b>64</b> |



## PRESENTACIÓN



Hemos sido elegidos, un discípulo y un amigo de la profesora Ximena Sánchez Staforelli, para presentar esta publicación de carácter póstumo, lo cual nos llena de orgullo y nos produce de una mezcla de emociones de alegría y congoja.

Una publicación sencilla pero práctica es lo que tiene el lector en sus manos. Una publicación sin ostentos pero efectiva es lo que encontrarán los usuarios de las bibliotecas. Esta guía será una ayuda para que los bibliotecarios referencistas asistan a los niños, jóvenes y adultos que consultan los servicios bibliotecarios.

En el mundo de la información las publicaciones que tienen el carácter de orientadoras nunca son suficientes, siempre son bienvenidas y en la actualidad son sumamente necesarias. La presente obra viene a ocupar espacios estériles y vacíos, por lo tanto es nuestro deseo y sueño que sea el inicio de un floreciente futuro en la bibliotecología chilena.

La Guía Práctica pretende ser una imagen cercana de la personalidad de la profesora Sánchez; sencilla, práctica y directa. Asimismo, la Guía es un intento honesto y riguroso de quienes recopilaron, seleccionaron, afinaron, organizaron y actualizaron los apuntes de la profesora Sánchez.

Estamos seguros, así lo percibimos, de que esta Guía representa una de las tantas dimensiones de Ximena Sánchez Staforelli, y en ningún caso agota el sinfín de actividades que ella realizó en la Universidad Tecnológica Metropolitana, institución donde transcurrió gran parte de su vida laboral y donde alcanzó importantes logros profesionales y también personales.

A un año de su deceso, nos queda su recuerdo y el legado indestructible de su carácter y su temple.

**Ariel Rementería Piñones**  
Bibliotecario  
Dr. en Ciencias de la Información

**Jorge Ramírez Sánchez**  
Ingeniero en Informática  
Gerente de Macrotec Chile



## INTRODUCCIÓN

En el año 1994, la profesora Sra. Ximena Sánchez Staforelli, estuvo a cargo de la asignatura "Fuentes de Información", en un programa de posítulo en Biblioteca Escolar, ofrecido por la Escuela de Bibliotecología de la Universidad Tecnológica Metropolitana.

En este número de la Serie "Bibliotecología y Gestión de Información" hemos querido rescatar y revitalizar los apuntes de clases que distribuyó en esa oportunidad, con el doble objetivo de recordar a esta distinguida colega y de difundir un trabajo profesional interesante, que merece ser conocido por un auditorio mayor al de aquella vez.

Se han actualizado las fechas de las fuentes citadas y señalado la dirección electrónica de aquellas que están disponibles en la Red, como también actualizado la bibliografía, pero se ha mantenido en esencia el contenido y forma de sus apuntes.

Nos hemos permitido agregar un capítulo sobre las obras de consulta electrónicas cuya autoría es de María Antonieta Ubillo; y al final del texto, a modo de ejercicio, se incorpora un cuestionario con cien preguntas frecuentes que se formulan en el trabajo de referencia y su correspondiente alternativa de respuesta.

Estamos seguros de que la Profesora Sánchez, con esa vitalidad, energía y compromiso con el desarrollo de la profesión, que la caracterizaron, hubiese autorizado esta publicación, que entregará una visión amplia del tema a los estudiantes y colegas.

Ililiana Jaque Herrera\*

María Antonieta Ubillo Venegas\*\*

Héctor Gómez Fuentes\*\*\*

\* Bibliotecaria Documentalista, Jefe de Biblioteca Sede Vidaurre, UTEM. Magíster en Gestión de Información, Universidad de Granada, UTEM

\*\* Bibliotecaria Documentalista, UTEM. Jefe de Servicios, Automatización y Circulación, Biblioteca Central, Facultad de Derecho U. de Chile

\*\*\* Bibliotecario. Ph.D. en Bibliotecología, Instituto de Cultura de Leningrado, Rusia. Director Departamento de Gestión de la Información, UTEM.



# 1. INTRODUCCIÓN

## 1.1 Información y Biblioteca

Estamos insertos en un mundo y un período en que la información es un elemento esencial, ella forma parte de nuestra vida diaria y viene en diversos formatos a través del mensaje oral (conversación), de gestos (una advertencia), de escritos y hoy día fundamentalmente a través de imágenes. Se habla de que nuestro gran período histórico sería la Era de la Información.

La importancia de la información se explica, porque, desde la aparición del primer ser viviente en nuestro planeta, ésta ha servido para conocer avances y fracasos de quienes nos han antecedido en el tiempo.

A través de la historia del hombre, las Bibliotecas han sido la principal institución creada por la sociedad para preservar escritos, libros y en general, publicaciones que representan el registro de la información bibliográfica, y hoy día han incorporado a sus colecciones, otras formas de registros de información, como los materiales audiovisuales, cintas, discos compactos y otros similares.

Tenemos entonces que una biblioteca es un sistema que cuenta con administración, personal, colección, e infraestructura creada con el propósito de preservar y poder recuperar oportunamente la información. Su propósito principal es entregar a la persona que la necesita, la información adecuada en el momento oportuno.

En toda Biblioteca, independiente de su denominación, existen diferentes tipos de obras y de materiales, entre ellas vamos a destacar las **OBRAS DE REFERENCIA O DE CONSULTA**, las que por contenido (tipo de información), estructura y características representan el primer paso para iniciar una investigación bibliográfica que puede continuar con recursos más especializados, de acuerdo al nivel, interés y necesidad del usuario.

Entendemos por **Usuario de Información**: personas individuales o grupos de personas que constituyen los clientes de una organización que brinda servicios de información y documentación y que manifiestan a través de una consulta sus requerimientos o necesidades de información.

Entendemos como **necesidades de información** todos aquellos mensajes que expresan requerimientos de ampliar o actualizar conocimientos y que pueden estar asociados a algún problema puntual.

El usuario expresa dicha necesidad a través de una consulta y para realizarla se supone un conjunto de acciones que implican un sacrificio (tiempo, esfuerzo, dinero). Para abocarnos al estudio de las Obras de Referencia es necesario además comprender las siguientes ideas:

## ■ 1.2 Referencia

Parte de la tarea bibliotecaria que se ocupa de la asistencia a los lectores en la búsqueda de información y en el uso de las fuentes de la Biblioteca para el estudio y la investigación.

Por medio de la tarea de Referencia, el bibliotecario entra en contacto con el lector y sus demandas, y por su intermedio la biblioteca puede alcanzar los objetivos que se le han señalado en su carácter de institución social. El bibliotecario se convierte así, en el guía del lector a través de la masa de libros y del complejo mecanismo de la biblioteca.

Como las colecciones de libros son algo vivo, en constante crecimiento, se requiere no sólo de la labor de catalogadores y clasificadores, sino también, del elemento humano que da vida y acción a la letra impresa, llevando las posibilidades de información de la biblioteca hacia el lector, y que lo orientará entre libro y publicaciones, facilitará el acceso de las fuentes y abrirá nuevas perspectivas y posibilidades de búsqueda y hallazgo. Esto es un breve resumen, de la actividad específica del bibliotecario de Referencia que trabajará con técnicas especiales y dispondrá de una colección de obras hechas con fines de información o que sirven para ello, reunidas en una colección que se organiza con miras a la tarea que debe cumplirse.

De lo dicho se desprende que el profesional deberá tener don de orientación, lo que le permitirá seleccionar y conocer las obras de referencia, para que respondan a consultas presentes y potenciales.

A los Servicios de Referencia de las Bibliotecas convergen personas que plantean preguntas de diferentes tipos y clases, algunas de ellas como las de orientación general, como, ¿dónde está el catálogo? ¿Dónde están los mapas? Son fáciles de responder mediante una indicación general; estas y las consultas denominadas de Referencia rápida, como ¿Cuál es la altura del Everest?, se repiten con frecuencia. En las Bibliotecas Públicas, pueden representar hasta el 90% del total de las consultas y se pueden responder con Obras de Referencia general.

## ■ 1.3 Bibliografía

**Etimología:** Biblion: Libro Graphein: escribir, describir, descripción de libros.

**Evolución:** La palabra en la antigüedad significó todo lo relacionado con la elaboración del libro, o sea, copiar manuscritos, ilustrarlos, etc., por lo tanto un bibliógrafo era el que copiaba o iluminaba libros concepto que dura hasta el siglo XVIII y a mediados de él se cambia el concepto asociándolo a "escribir acerca de libros": aquel que hacía listas de libros se denominaba bibliógrafo.

En el siglo XIX aparece la definición que en esencia refleja el significado actual. La Bibliografía que se refiere a la literatura de un tema definido.

Se aceptan además hoy día significados relativos a los siguientes aspectos:

1. Como una disciplina autónoma que aspira a constituirse en una ciencia con métodos propios.
2. Como una técnica: el arte de describir y anotar impresos; en este sentido intrínseco, del mérito de sus diversas ediciones.
3. Como actividad erudita: es el conocimiento de los libros, de su valor intrínseco, del mérito de sus diversas ediciones.
4. Como documentación, la Bibliografía consiste en la nómina de escritos o libros referentes a una materia determinada.

#### **Ejemplo:**

La Biblioteca Nacional de Chile perteneciente a la Dirección de Bibliotecas, Archivos y Museos (DIBAM), recopila y elabora la bibliografía nacional chilena, obra de referencia indispensable para conocer lo que se ha publicado en nuestro país, durante un período determinado.

Cabe destacar que en la actualidad la DIBAM elabora contenidos virtuales sobre la historia y cultura de Chile.

#### **Memoria Chilena**

([www.memoriachilena.cl](http://www.memoriachilena.cl)) es un portal de contenidos culturales, dependiente de la DIBAM, que ofrece investigaciones y documentos relativos a los temas claves que conforman la identidad de Chile, accesibles a través de las áreas de Historia, Literatura, Ciencias Sociales, Música y Artes Visuales.

El material se ha ordenado en los denominados SITIOS TEMÁTICOS, y que abordan los procesos, hechos, personajes u obras relevantes del imaginario cultural e histórico de Chile. En cada Sitio Temático el usuario podrá encontrar una presentación general con páginas que profundizan la información, galerías de imágenes, documentos digitalizados, bibliografía relativa al tema, cronología con sus hitos fundamentales, enlaces a páginas relacionadas y archivos sonoros.

Este espacio virtual se crea a partir del año 2001 con el fin de contribuir a la recuperación, preservación, fortalecimiento y difusión de nuestro patrimonio histórico. Por este carácter patrimonial está contemplado como parte de las iniciativas para conmemorar el Bicentenario de la República del año 2010.

Últimamente se ha incorporado **Chile para Niños**, un hermoso espacio interactivo orientado a la educación de los más pequeños en la valoración de nuestro patrimonio. ([www.chileparaninos.cl](http://www.chileparaninos.cl))

## 2. FUENTES DE INFORMACIÓN GENERAL

En cada Biblioteca independiente de su denominación existe un sector específico que normalmente concentra las Obras de Referencia, también denominadas de consulta y en un sentido más amplio, fuentes de información generales.

Estas obras, por su contenido, estructura y características merecen a nivel bibliotecológico un tratamiento especial y serán motivo de un examen riguroso.

Las Obras de Referencia que serán objeto de análisis y uso son:

- Anuarios
- Almanaques
- Directorios
- Manuales
- Misceláneas
- Diccionarios
- Diccionarios y Fuentes Bibliográficas
- Enciclopedias
- Bibliografías
- Catálogos

### ■ 2.1 Directorio

Anglicismo de uso difundido como sinónimo de guía comercial. En el ámbito bibliotecológico es una publicación que incluye personas, o lugares, o organizaciones, que puede estar organizada en forma alfabética o sistemática y que provee información de utilidad, como nombre completo, direcciones, afiliaciones en el caso de personas y breve descripción y dato en el caso de las organizaciones.

#### **Ejemplo:**

Directorio de personas como:  
TELEFÓNICA CTC Chile. Guía residencial RM Región Metropolitana. Perú: Publigúas, 2004. 1048 p.

O en su versión electrónica:  
TELEFÓNICA CTC Chile. Páginas blancas interactivas. [en línea]. Santiago: Publigúas, 2005 [Consulta:27 abril de 2005]. Disponible en:  
<<http://www.blancas.cl/>>

Directorios de Instituciones como:  
WORLD of Learning. 39ª ed. London: Europa Publications, 1989.

O su versión electrónica  
WORLD of Learning: The international guide to the academic world. [online]. London:  
Europa Publications, 2004 [Consulta:27 abril de 2005]. Disponible en:  
<http://www.worldoflearning.com/>  
Guía Silber: directorio de instituciones. Santiago: Silber editores, 1986.

## ■ 2.2 Almanaque

Publicación o libro que además del calendario anual tiene artículos, efemérides, curiosidades e información resumida, incluyendo algunas tablas.

### Ejemplo:

ALMANAQUE mundial. México: Televisa, 2000

## ■ 2.3 Anuarios

Cumplen en el servicio de referencia la misión de actualizar los datos contenidos en otras fuentes, pueden estar asociados a una enciclopedia como:

Britannica Book of the Year. Encyclopedia Britannica

Junto a esa función innovadora, incorporan por si mismos a la biblioteca un gran cúmulo de información sobre los temas más diversos; y bien manejados, se convierten en manos del bibliotecario en una rica y variada fuente que soluciona las consultas más dispares.

Dado que aparecen en el mercado con frecuencia, se renuevan y declinan dependiendo de los intereses editoriales, es común que se carezca de información de aparición en forma actualizada y no siempre es posible para las bibliotecas adquirirlos con regularidad.

Los anuarios pueden agruparse en diferentes categorías según el campo que abarcan y la forma en que se les edita:

1. Según la superficie geográfica que cubren pueden ser universales, nacionales o locales.
2. Según la especialidad o ámbito temático pueden ser generales o especializados.
3. Según su forma de edición pueden ser anexos a una enciclopedia o independientes.
4. Contienen riqueza de información en datos estadísticos cuyos antecedentes son respaldados por instituciones oficiales cuando la publicación es de buen nivel

Los anuarios generales más conocidos dependientes de una Enciclopedia son:

- BRITANNICA Book of the year que mantenía al día la información de la sucesivas ediciones de la Encyclopedia Britannica (1938 en adelante).
- AMERICANA annual (1923 en adelante) Suplemento anual que actualiza la Enciclopedia Americana, bien ilustrada.
- COLLIER'S year book (1941 en adelante) Primero actualizaba la versión de Collier's New Enciclopedia de 1921.
- SUPLEMENTO. Enciclopedia Universal ilustrada europeo americana. Espasa, 1934 – 1999.

#### Anuarios Independientes

- STATESMAN'S Yearbook: the politics, cultures and economies of the world. Ed. Barry Turner. 141 st ed. London , New York: Palgrave Mac Millan, 2005

Consta de 2 partes:                    Organizaciones Internacionales  
    Países del mundo de la A-Z

Contiene información estadística y datos generales sobre cada país, superficie, población, gobierno y leyes, aspectos sociales, religiosos, producción y comercio. Agrega para cada país una bibliografía con anuarios y publicaciones similares que se editan en ellos. Posee excelente información geográfica y mapas.

#### Otros anuarios:

- FACTS on file yearbook. New York: Facts on File Inc., 1940 -
- ANNUAL Register. England: Kessing's Worldwide Online, 2001 -

Importante compendio de los eventos políticos, sociales y económicos mundiales, organizado por países, regiones e instituciones internacionales entregando detalles del desarrollo de cada uno, en las diferentes áreas, tales como: artes, ciencias, religión y deportes. Ha sido publicado 243 años consecutivos (desde 1758) y cada volumen contiene mapas, documentos estadísticos, obituarios.

Particularmente útil para Bibliotecas Públicas y Universitarias, Organismos de Gobierno, periodistas y medios así como Instituciones financieras y de negocios.

## ■ 2.4 Almanagues

Derivado del árabe Al-Manh cuadrante solar. Libro que contiene la distribución del año en meses, semanas y días junto con datos relativos a festividades religiosas, mareas, fechas de eclipse, posición de planetas, noticias y curiosidades de diversa índole.

El ejemplar más antiguo, hecho en papiro, se encuentra en el Museo Británico y es de la época de Ramses El Grande de Egipto (1.200 A.C.), abarcando un período de 6 años.

### Ejemplos Contemporáneos:

- WHITAKER'S Almanac. London: Whitaker, 1868 –  
  
Rico en información de Gran Bretaña, con ilustraciones y con gran riqueza de datos sobre el mundo entero. Posee índice.
- WORLD Almanac and book of facts. New York: World Almanac Books, 1876 –  
  
Con índice preliminar, rico en información sobre Estados Unidos. En la actualidad se ofrece la versión en CD-ROM.
- INFORMATION Please Almanac. New York: Simon and Schuster, 1947 –  
  
Fecha desde la que pasó por una variedad de publicadores, desde 1997 es parte del grupo TIME y pasó a llamarse:  
  
TIME almanac with information please. New York: Time, Inc., 1997-
- ALMANAQUE mundial, enciclopedia de datos útiles y conocimientos prácticos, Panamá, América, 1955. 51ª ed. Editorial Televisa, 2005.  
  
Proporciona información breve y superficial sobre todos los países del mundo y no puede competir con los anteriores; contiene información para cada país.

### Ejercicio para utilización

- ¿Qué es la Alianza para el Progreso?
- Personajes destacados de 2003
- Idiomas oficiales de la India
- Producción de azúcar de Barbados
- ¿Quién obtuvo el Premio Nobel de Literatura en 2003?

## ■ 2.5 Directorios

Def. de A.L.A. Glossary of Library terms: Obra que contiene una lista de personas, o organizaciones ordenadas en forma sistemática, frecuentemente en orden alfabético o clasificado, que indica direcciones, afiliaciones y otros para los individuos; y dirección, oficinas, funciones y datos similares de las organizaciones.

Esta definición es suficientemente clara para un directorio en sus formas puras. Sin embargo, para el caso de las personas, habitualmente las fuentes biográficas, suelen incluir este tipo de información.

El propósito de los directorios está implícito en la definición, pero se usan con frecuencia para: ubicar direcciones de personas o firmas, números de teléfono de estos; el nombre completo de una persona, de una firma, o de una organización; una descripción de un determinado producto o servicio. Para conocer quien es el presidente de una determinada firma, el director de un colegio, y otros similares.

Williams A. Katz, indica los siguientes textos:

- **Directorios gubernamentales:** Que incluye obras relativas a Correos, Armada, en general dependencias del gobierno.
- **Directorios Institucionales:** Nóminas de colegios, fundaciones, bibliotecas, hospitales, museos y otros similares.
- **Servicios de Proveedores:** Publicaciones que dan en detallado informe de corporaciones privadas o públicas y compañías.
- **Directorios Profesionales:** Publicaciones de organizaciones de profesionales en medicina, derecho, bibliotecología.
- **Directorios de Comercio y Negocios:** Son nóminas de información de manufacturas, de compañías, Industrias y servicios personales.

#### **Ejemplo en Educación:**

- The World of Learning. London, Europa Publishing Co., 1947-. Annual.

**Contenido:** Incluye información de instituciones culturales, universidades a nivel Mundial.

De las Instituciones aparecen nombre completo, objetivos, direcciones, publicaciones y otros similares.

**Orden:** Alfabético por países  
**Ayudas de Uso:** Tabla Alfabética  
Índice Alfabético  
Lista de abreviaturas

#### **De revistas**

- ULRICH'S International Periodicals Directory, New York: RR Bowker, 1932 –
- ULRICH'S International Periodicals Directory [en línea]. New York: RR Bowker, 1932 –.  
Disponible en: < <http://www.ulrichsweb.com/UlrichsWeb/>>

**Contenido:** Título de las publicaciones periódicas publicadas en diferentes países y diferentes temas.

**Incluye:** Título completo de cada publicación, ISSN, nacionalidad, editor, frecuencia, precio.

#### **De bibliotecas**

- AMERICAN Library Directory. New York: RR Bowker Co., 1923 -

**Contenido:** Provee información sobre 30.000 bibliotecas de Estados Unidos Canadá y México.

**De cada una:** indica: nombres de personas, dirección, teléfono, fax, e-mail, presupuesto para libros, cantidad de volúmenes, colecciones especiales, remuneraciones, etc.

Otro ejemplo en el área temática es:

- DIRECTORIO de Ministerios de Medio Ambiente en América Latina y el Caribe [en línea]. Montevideo: UNESCO, 2003. [Consulta: 30-abril-2005] Disponible en: <<http://www.unesco.org.uy/geo/documentospdf/medioambienteLAC.pdf>>

**Contenido:** Información sobre Ministerios Nacionales u Organismos de los países de América Latina y Caribe relacionados con problemas del Medio Ambiente.

De cada Institución entrega información básica como nombre, dirección, N° telefónico, fax, e-mail, página web.

Orden alfabético por países y Organismos Internacionales.

### Ejercicios

- ¿Nombre completo de INAMHI de Ecuador?
- ¿Cuáles son las áreas temáticas que abarca la FLACSO?
- ¿Cuántas Universidades existen de Sao Paulo?
- ¿Cuál es la principal biblioteca de Estados Unidos?
- Nombre de las Universidades de México y sus direcciones

### 3. FUENTES DE INFORMACIÓN TERMINOLÓGICAS

#### 3.1 Diccionarios de la Lengua Española

De acuerdo a la Real Academia Española:

Libro en que por orden comúnmente alfabético se contiene y explican todas las dicciones de uno o más idiomas, o las de una ciencia, facultad o materia determinada.

Se incluyen en la definición Glosarios, Léxicos, tesoros y los vocabularios.

Clasificación:

**Totales de la lengua:** Los que aspiran a reunir todas las voces de un idioma intentando ser registros completos y con frecuencia con algunos rasgos históricos.

- Diccionarios tesoros: que incluyen los términos aprobados por las academias de la lengua.

Clasificación de acuerdo al tema:

- Diccionarios de una o varias lenguas en ámbito general.
- Diccionarios que informan sobre el lenguaje propio de una disciplina, generalmente una disciplina o técnica.

La historia del diccionario se remonta a la Edad Antigua: Obra de Calímaco (270 A. C.)

El primer diccionario de la lengua española es el de Elio Antonio de Nebrija (o Lebrija) (1441 – 1522) Vocabulario del romance al latín.

#### Ejemplos:

- REAL Academia Española. Diccionario de la lengua española. 22ª ed. Madrid: Espasa-Calpe, 2001. 2 vol.
- REAL Academia Española [en línea]. Diccionario manual e ilustrado de la Lengua Española. 23ª ed. Madrid: Espasa Calpe, 2004. [Consulta: 30-abril-2005] Disponible en: <<http://buscon.rae.es/diccionario/drae.htm>>

Contiene en orden alfabético las palabras aceptadas por la Real Academia Española, y su significado en las diferentes acepciones, incluye origen.

La importancia del diccionario está en la relación con establecer términos aceptados para el habla correcta del español.

Un ejemplo diferente de diccionario del español es el tipo de diccionario con ilustraciones, de uso bastante frecuente en bibliotecas públicas y escolares, y que puede solucionar con rapidez la necesidad del significado de una palabra. Un caso típico es:

PEQUEÑO Larousse ilustrado 2005. Barcelona: Larousse, 2004. 1888 p.

Autoridad en obras de consulta para resolver cualquier duda de manera rápida, clara y precisa; ideal para estudiantes de todos los niveles.

Para el español usual una obra importante es:

- MOLINER, María. Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos, 1986. 2 vol. (Además versión en CD de esta edición)

Incluye la totalidad de los términos aceptados a nivel oficial para la lengua española, ordenado en forma alfabética. Las palabras, llevan las diferentes acepciones o significados en orden de origen, es decir, desde la más cerca de la etimología hasta la más alejada en la evolución semántica. Cada palabra básica lleva las palabras sinónimas y afines o relacionadas con ella, dependiendo del término y de acuerdo a la opción de necesidad que estima su autora. Se incluyen datos como pronunciación y construcción, algunas palabras se ejemplifican con frases y expresiones para ilustrar su uso.

- COROMINES, Joan y Pascual, José Antonio. Diccionario crítico etimológico de la Lengua Castellana. Madrid: Gredos, 1954 – 1957. 4 vol.
- COROMINES, Joan. Breve diccionario etimológico de la Lengua Española. 2ª ed. Madrid: Gredos, 1969. 610 p..

Describe la evolución de las palabras desde sus orígenes hasta la fecha.

- ALONSO, Martín, Enciclopedia del idioma: diccionario histórico y moderno de la lengua española (siglos XII al XX) etimológico, tecnológico, regional e hispanoamericano. Madrid: Aguilar, 1958. 3 v.

**Contenido:** Explica el significado y evolución de cada palabra y cada acepción con enfoques históricos.

- CASARES, Julio. Diccionario ideológico de la lengua Española. 2 vol. Barcelona : Gili, 1959. 887 pág.

**Estructura:** Dividido en 3 partes.

**I Parte sinóptica:** incluye plan de la obra.

**II Parte analógica:** donde se agrupan las palabras españolas de acuerdo a 38 divisiones básicas y sus subdivisiones y por familias.

**III Parte alfabética:** Cada palabra aparece con sus acepciones, remitiéndose a los grupos correspondientes de la primera parte.

### ■ 3.2 Dictionarios de Americanismos

- MALARET, Augusto. Diccionario de americanismos, 3ª ed. Buenos Aires: Emece, 1946. 835 p.

**Contenido:** El autor ha recogido todos los términos usados en América y sus diferentes acepciones en orden alfabético, no siempre incluye el área geográfica exacta donde se usa un determinado término. Se complementa con:

MORINIGO, Marcos Augusto E. Diccionario de Americanismos. 2ª ed. Barcelona: Muchmick. 1985. 2v.

#### **Dictionarios de Chilenismos:**

- RODRÍGUEZ, Zorobabel. Diccionario de Chilenismos. Valparaíso, Ediciones Universitarias de Valparaíso, 1979. 487 pág.

Obra que contiene los términos más usados en Chile y de origen en el país, el diccionario en edición facsimilar incluye una comparación entre el uso español y el uso en el país.

### ■ 3.3 Dictionarios de Lengua Inglesa

Se menciona como el Diccionario más importante de la Lengua Inglesa, la obra denominada, Oxford English Dictionary, conocido por las siglas NED (New English Dictionary), OED (Oxford English Dictionary), HED (Historical English Dictionary)

- OXFORD English Dictionary. Simpson, J.A. and Weiner, E.S.C. ed. 2nd ed. Oxford: Oxford Clarendon Press, 1989. 20 v.

Incluye 800 años de la lengua Inglesa, indicando evolución de cada palabra y respaldado por citas de autores conocidos de las diferentes épocas. La obra terminada con suplemento en 1933, en la actualidad consta de 20 volúmenes. Cabe señalar que también se puede obtener en formato en línea.

Existe también una edición breve denominada:

- COMPACT edition of the Oxford English Dictionary. [CD-ROM] 2nd ed. Oxford: Oxford University Press. 1989. 20 v.

Existen también diccionarios editados en Estados Unidos, entre los cuales se considera como el de más tradición:

- WEBSTER'S third new international dictionary of the English language unabridged: with seven language dictionary. 2nd ed. Chicago: Encyclopaedia Britannica, 1986. 3 v.

La obra incluye 450.000 entradas y sus definiciones precisas y claras. Está ordenado en forma alfabética y cada término contiene desde la acepción o significado más antiguo al más moderno. Cada página de

la edición está dividida en dos partes, la superior incluye palabras más usuales y una sección al pie de la página incluye palabras menos usadas, pronunciaciones especiales y otros. También disponible en versión en línea.

### ■ 3.4 Dicionarios Bilingües

Junto a estos diccionarios de la Lengua Inglesa existen también diccionarios de lengua inglesa al español y español al inglés de mayor utilidad para usuarios de nivel general y necesidades de la catalogación.

- CUYÁS, Arturo. Gran diccionario Cuyás inglés - español, español - inglés. Barcelona: Hymosa, 1988. 748 p.

Ordenado en dos partes principales y éstas a su vez en orden alfabético de términos. Incluyen símbolos que indican pronunciación, con información adicional de utilidad como nombres y símbolos.

Otro excelente diccionario es:

- SIMON and Schuster's International Dictionary: English-Spanish, Spanish-English. New York: Simon And Schuster. 1973. 1.605 p.

La edición del 73 incluye de acuerdo a lo indicado por J. E. Sabor más de 200.000 términos y su principal valor reside en el hecho que incluye lenguaje científico y técnico. Indica diferencias de pronunciación entre Estados Unidos y Gran Bretaña.

### ■ 3.5 Lengua Francesa

La obra fundamental y oficial de la lengua francesa es:

- ACADÉMIE Française, Dictionnaire de l'académie Française. 8° ed. París: Hachette, 1931 – 1935. 2 vol.

La obra presenta el estado del mejor nivel de lengua francesa y de fijar un momento de su historia, su ordenación es alfabética no contiene autoridades ni etimológicas. J. Sabor lo ubica entre los diccionarios Tesoro de la lengua.

Actualmente se puede obtener la versión electrónica de la 8ª ed. Y la 9ª está en proceso:

ACADÉMIE Française, Dictionnaire de l'académie Française [en línea]. 8° ed. París: CNRS et ATILF, 1931-1935. [Consulta : 30-mayo-2005]. Disponible en: <<http://atilf.atilf.fr/academie.htm>>

- GARCÍA-PELAYO y – Pelayo y Gross, Ramón. Dictionnaire moderne français-espagnol. París: Larousse, 1997.
- MARTÍNEZ AMADOR, Emilio. Diccionario español – francés, francés – español. Barcelona: Sopena, 1974. 2 vol.